

全国翻译专业资格(水平)考试
法语三级《口译实务》试卷(样题)

◆ Transcription de l'enregistrement

Partie I. Interprétation de deux dialogues en situation

Le premier se déroule entre une hôtesse d'accueil au secrétariat d'une conférence internationale (C) et un délégué étranger (F), et le second entre la directrice du Bureau des Relations extérieures d'une ville chinoise (C) et le chef d'une délégation française (F).

Traduisez du chinois en français et vice versa leurs propos. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendez qu'une fois.

Dialogue-1

- C: 您好! 先生。环保论坛大会秘书处欢迎您。我能为您效劳吗?
- F: Oui, Mademoiselle. Je vous remercie. Je fais partie de la Délégation marocaine à la Conférence. C'est la première fois que je viens en mission dans ce pays. J'ai besoin d'un certain nombre de renseignements pratiques.
- C: 是的, 先生。我把开会所需的所有文件给您, 另外给您一本《代表服务指南》。
- F: Parfait, vous me rendez là un grand service.
- C: 对不起, 您能否告诉我您的名字?
- F: Je m'appelle Gomis, René Gomis, conseiller spécial du ministre marocain des Affaires étrangères.
- C: 好的, 我记下了。请稍等, 我到柜子分格内找找您的文件袋。啊, 在这儿呢! 摩洛哥的外文缩写是不是“MA”两个字母?
- F: Oui, c'est exact.
- C: 给您袋子, 请验看一下里面装的东西。顺便问一下, 您与贵国大使馆联系了吗?
- F: Certainement. Hier, l'Ambassadeur est d'ailleurs allé lui-même m'accueillir à

l'Aéroport de la Capitale.

C: 请填一下报到表。

F: Est-ce qu'il y en a un par membre ou par délégation ?

C: 每个团员填一份。文件袋里还有您出入会场的通行证和本人佩带在上衣上的徽章。

F: Très bien. Je pense que j'ai maintenant tous les documents. Merci beaucoup, Mademoiselle.

C: 为您服务，先生。再见，祝您在北京逗留愉快！

Dialogue-2

C: 马赛退休教师代表团团长先生，首先，我代表市领导热烈欢迎你们来访。

F: Madame la Directrice du Bureau des Relations extérieures, nous vous remercions vivement de vos aimables propos. Depuis que nous avons mis le pied sur le sol de votre pays, nous sommes toujours l'objet d'un accueil convivial et attentif.

C: 昨夜休息得好吗？时差倒过来没有？

F: Bien sûr que oui. Nous avons tous bien dormi, car ici règne un grand calme. Le décalage horaire est vite passé, et me voici en pleine forme pour discuter avec vous du programme de notre séjour.

C: 我们提议安排的日程如下：今天参观一所外语学校，并同该校师生座谈。

F: Pardon, permettez-moi de vous interrompre. Où se trouve cette école ?

C: 在西郊，离市中心约 15 公里。

F: Pourrions-nous, en passant, jeter un coup d'œil sur les principaux quartiers de la ville ?

C: 当然可以，我给司机打招呼，让大轿车载着你们走市区干线，并穿越闹市。

F: C'est génial ! Merci beaucoup de votre compréhension.

C: 这是很容易的事，不用谢。中午，你们在游船上边品尝风味菜肴，边欣赏太湖美景。

F: Comme une croisière sur la Seine, en bateau-mouche, où les touristes déjeunent, tout en appréciant les beaux sites des deux rives, n'est-ce pas ?

C: 是的，有点类似。下午，看一个盆景花园和刺绣厂。晚八点，这里的老教师协会在“友谊之家”宴请你们。

F: Qu'est-ce qu'on a prévu pour demain ?

C: 明天一早，去上海改革开放的窗口浦东参观。随后到外滩登上“东方明珠”电视塔，俯瞰这一新区全貌。

F: C'est un programme bien rempli et très enrichissant. Mais, vous savez sans doute que nous devons prendre, à 16 heures, l'avion de ligne d'Air France à destination de Paris.

C: 不用担心。大家将于午后两点乘超高速铁路, 8 分钟便到达机场, 可按时登机回国。

F: Parfait ! Nous sommes d'accord pour tout le programme. Mille fois merci !

Partie II. Traduction orale d'une allocution du français en chinois

Traduisez du français en chinois le message de Nouvel An prononcé par le chef administratif d'une région française. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendez qu'une fois.

Chers Compatriotes,

Mesdames et Messieurs,

Le premier janvier n'est ni pour vous ni pour moi un événement exceptionnel. C'est le jour où deux années se rencontrent : le temps qui passe et le temps qui vient, les souvenirs qui s'éloignent et les espoirs qui se rapprochent. //

C'est pourquoi les vœux les meilleurs sont les plus simples. Je vous adresse donc les souhaits que les Lyonnais et, plus généralement, les Français échangent entre eux depuis toujours : le bonheur, la santé et le succès. //

Le bonheur pour chacune et chacun de vous, pour votre famille, pour vos enfants, pour vos parents, pour vos amis. Que la croissance s'accélère ! Que le chômage recule ! Que le progrès profite à tout le monde ! //

J'exprime particulièrement mes vœux de bonheur à celles et à ceux qui vivent dans la solitude, du fait de leur âge ou des circonstances de la vie. Ces vœux seront en effet les seuls qu'ils recevront ce soir. //

Mes vœux de santé pour qu'en 2004, la souffrance vous épargne. Et puis, mes vœux de succès dans votre travail, dans votre activité professionnelle, dans vos études. //

Partie III. Traduction orale d'une allocution du chinois en français

Traduisez du chinois en français l'exposé fait par le gérant d'un hôtel chinois devant un groupe de touristes étrangers. Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendez qu'une fois.

各位朋友，我简单介绍一下你们下榻的凤凰宾馆。//

这是家老旅馆，已有近百年历史，不久前花费巨资进行了精心装修，现面貌一新，成为涉外三星级宾馆。//

宾馆拥有 160 个标准间和套间客房。二楼有个 500 平方米的多功能大厅，用于举办大型会议、联欢晚会及社交舞会。另有 4 个现代化会议室，配有同声传译设备，可举行各类会晤、谈判。//

餐厅部有宴会厅以及多个情调各异的单间雅座，供应正宗川、鲁、粤和淮扬风味菜肴。//

底层还有咖啡厅、酒吧、商务中心、小卖部、美容理发室、卡拉 OK 包厢、健身房、游艺室等设施。//

宾馆全体员工尽心尽责、热情为顾客提供住、食、行一条龙优质服务。//